

# Índice

## Lingüística y Didáctica del E/LE

LA ATENUACIÓN COMO CATEGORÍA PRAGMÁTICA

Antonio Briz

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO RESCATE DE LA LENGUA DE ORIGEN

Edith Cuéllar Rodríguez, Silvia Martínez de Inoue, María Gómez Bedoya

COMPLEJIDAD E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS DEL USO DEL ARTÍCULO EN ESPAÑOL: VISIÓN DESDE EL PUNTO DE VISTA DE HABLANTES QUE NO LO POSEEN EN SU LENGUA MATERNA

Edyta Denst-García

ESTUDIO LÉXICO DE LOS HISPANISMOS EN LA OBRA *MAHAL NA PASSION NI JESU CHRISTONG PANGINOON NATIN NA TOLA*

Errol John Agustín y Manabat

LA ESTRUCTURA SEMÁNTICO-COGNITIVA DEL VERBO *PARECER* Y LOS TIEMPOS VERBALES

Hiromi Yamamura

RAZONES DE "GELO" MEDIEVAL Y "SE LO" MODERNO: UNA HIPÓTESIS MONOLEXICISTA

Hiroto Ueda

SECUENCIA *HIPÓTESIS + AFIRMACIÓN* EN EL ESQUEMA *SI P.Q.*: ENFOQUE PRAGMÁTICO

Hye Jeong Jeong

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA ADQUISICIÓN DEL CLÍTICO DE CASO ACUSATIVO DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA: ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA

Yoon, Hyun Jee

CONSIDERACIONES EN TORNO A LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA EN E/LE

José Ramos Abreu

EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN "ESTUDIOS DE ESPAÑOL ACTUAL" DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA: PROYECTOS Y RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN

Juan Antonio Moya Corral

LA MEZCLA DE LENGUAS EN LA PRIMERA GENERACIÓN DE COREANOS EN ARGENTINA: LAS INTERFERENCIAS Y LOS PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL EN LA CONVERSACIÓN EN COREANO

Jun, Sun Hwa

UNA REFLEXIÓN SOBRE EL USO DEL POSESIVO "SU"

Jun-nosuke Miyoshi

RESTRICCIONES SINTÁCTICAS SOBRE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS

Man-Ki Lee

DATOS SOBRE LAS LOCUCIONES NOMINALES EN EL CORPUS PRESEEA-GRANADA

Marcin Sosinski

ESPAÑOLMENTE: EXPERIENCIA EN UN AULA EN LA UNIVERSIDAD DE ZHEJIANG

María Rosario Blanco Facal

LITERATURA HISPANOFILIPINA: SU RESCATE Y UTILIZACIÓN EN EL AULA E/LE

María Vanesa Afonso Pérez

CONCEPTOS Y MÉTODOS DE FILOLOGÍA COMPARADA APLICADOS AL ESTUDIO DEL CASTELLANO, EL CHINO Y OTROS IDIOMAS

María Dolores García Borrón

LA PRONUNCIACIÓN EN L2 Y LAS TEORÍAS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE UN SISTEMA FONOLÓGICO

Marianne Akerberg

EL PAPEL DE LA EXPRESIÓN ORAL EN LOS CURSOS *ON-LINE* DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA HABLANTES DE JAPONÉS

Mario Carranza Díez

¿CÓMO PUEDO MOTIVAR A MIS ALUMNOS DE ELE?: ANÁLISIS DE UN CASO EN TAIWÁN

Maximiano Cortés Moreno

NIVEL DE DOMINIO DE LOS DETERMINANTES DEL ESPAÑOL POR LOS ESTUDIANTES JAPONESES DE E/LE Y SU CORRESPONDENCIA CON LOS NIVELES DEL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES

Margarita Nakagawa

SOBRE LA VARIACIÓN GEOGRÁFICA DE LA ALTERNANCIA MODAL ASOCIADA A LA INTERROGACIÓN

Noritaka Fukushima

REGLAS PARA EL USO DEL SUBJUNTIVO: UNA PRUEBA DE SU VALIDEZ CON EL CORPUS

Nunghatai Rangponsumrit

APROXIMACIÓN AL LENGUAJE FIGURADO EN LA CLASE DE E/LE: FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Pablo Encinas Arquero, José María Santos Rovira

¿QUÉ ESPAÑOL USAR? LA PRONUNCIACIÓN EN LOS COMENTARIOS DE LA RADIO

Raúl Ávila

ESTUDIO SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LOS VERBOS "HABER" (EXISTENCIAL), "ESTAR" (LOCATIVO) Y "TENER" (POSESIVO) POR LOS HABLANTES COREANOS

Seul Bee, Lee

LOS AMERICANISMOS EN LA LENGUA FILIPINA

Teresita Alcántara y Antonio

LAS ESTRATEGIAS EFICACES DE ESTUDIO E/LE EN HUNAN (CHINA)

Víctor Joaquín Gómez Macanás

UNA COMPARACIÓN DE LOS FONEMAS LÍQUIDOS ENTRE LAS LENGUAS ESPAÑOLA, COREANA Y JAPONESA EN RELACIÓN CON LA DISTRIBUCIÓN COMPLEMENTARIA

Yoshiharu Morimoto

COMPARACIÓN DE LA ANÁFORA ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

曹羽菲 Cao Yufei

UN SONDEO DE LA CLITICIZACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES ÁTONOS

陈芷 Chen Zhi

LA RELACIÓN DE LA EDAD Y EL SEXO CON LOS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE EN LA GRAMÁTICA DE ESPAÑOL

陈丽铃 Chen Liling

LA APLICACIÓN DE LA LITERATURA EN LA CLASE DE ESCRITURA

程戈洋 Cheng Geyang

EL FACTOR CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL DIRIGIDA A LOS ALUMNOS CHINOS

高洋洋 Gao Yangyang

ESTUDIO COMPARATIVO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO

关睿 Guan Rui

LA ENSEÑANZA DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS EN *E/LE*: UN ESTUDIO COMPARATIVO SOBRE 15 FÓRMULAS RUTINARIAS ENCABEZADAS POR "QUÉ" Y SUS EQUIVALENTES CHINOS

何晓静 He Xiaojing

PROBLEMAS SINTÁCTICOS Y SEMÁNTICOS EN LA CONSTRUCCIÓN LINGÜÍSTICA DEL LEXICÓN DE LOS ALUMNOS CHNOS  
黎妮 Li Ni

USO DE RECURSOS ESTADÍSTICAS EN LA ELABORACIÓN DEL DICTADO PARA LOS EXÁMENES Y LA ENSEÑANZA DE E/LE  
李碧芸 Li Biyun

EN TORNO AL APRENDIZAJE DEL LÉXICO ESPAÑOL  
李多 Li Duo

EL PRÉSTAMO SEMÁNTICO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL BAJO LA TEORÍA ESPACIO MENTAL: MEZCLA CONCEPTUAL  
廖茜 Liao Han

DISTANCIA LINGÜÍSTICA: OBSERVACIONES SOBRE MATERIALES DIDÁCTICOS DEL E/LE ADECUADOS AL CONTEXTO CHINA  
陆经生 Lu Jingsheng

LA OBJETIVIDAD Y LA SUBJETIVIDAD: UNOS TRATAMIENTOS LÉXICOS EN LA NOTICIA ECONÓMICA  
马丽亚 Ma Liya

DELE NIVEL B2 Y EEE-4: COMPARACIONES Y REFLEXIONES  
倪茂华 Ni Maohua

APROXIMACIÓN AL DESARROLLO DE LA SENSIBILIDAD INTERCULTURAL DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL  
沈怡 Shen Yi

REFLEXIONES SOBRE EL TRATAMIENTO DE LAS LOCUCIONES VERBALES EN LOS DICCIONARIOS FRASEOLÓGICOS Y SU ORIENTACIÓN DIDÁCTICA  
宋尽冬 Song Jindong

ASPECTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE E/LE  
谭博 Tan Bo

LA POSICIÓN DEL ADJETIVO EN EL SINTAGMA NOMINAL  
唐雯 Tang Wen

EL USO DE INGLÉS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL  
徐依雯 Xu Yiwen

COMEDIAS TELEVISIVAS EN EL AULA DE E/LE EN CHINA  
杨明 Yang Ming

FACTORES DETERMINANTES Y PROCESOS INVARIANTES EN LA ESCRITURA: DISEÑO Y DESARROLLO DE SECUENCIAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE  
于漫 Yu Man

EL SPANGLISH: FRUTO DEL CONTACTO ENTRE INGLÉS Y ESPAÑOL  
张鹏 Zhang Peng

INTERFERENCIAS DEL CHINO EN LA ADQUISICIÓN DE E/LE: DESDE LA COMPARACIÓN SINTÁCTICA ENTRE ESPAÑOL Y CHINO  
张燕 Zhang Yang

EL ESTUDIO DEL ASPECTO VERBAL EN LA ENSEÑANZA DEL PRETÉRITO INDEFINIDO Y EL IMPERFECTO  
仲秋宜 Zhong Qiuyi

CONSTRUCCIONES POSESIVAS EN ESPAÑOL Y EN CHINO: PRESENCIA Y AUSENCIA DEL MARCADOR  
周莉 Zhou Li

## Literatura Hispánica

LA IDENTIDAD LATINOAMERICANA EN LA VISIÓN DE DOS PREMIOS NOBEL DE LITERATURA, PABLO NERUDA Y OCTAVIO PAZ

Agustín Letelier

EL MITO DE DON QUIJOTE Y SANCHO EN *EL DÍA DE LA BESTIA*: NO SON MOLINOS SANCHO, ES EL ANTICRISTO

Antonio Albarrán

LA HISTORIA POSIBLE EN LA FICCIÓN NARRATIVA DE GERMÁN ESPINOSA

César Valencia Solanilla

GAUCHO Y BANDEIRANTE: MITO LITERARIO VS. PERSONAJE HISTÓRICO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LOS ESTADOS ARGENTINO Y BRASILEÑO

Daniel Arrieta

LA MODERNIDAD DE EL *QUIJOTE*: VISIÓN Y DICCIÓN

Darío Villanueva

CARACTERÍSTICAS POSMODERNAS EN *LA CHICA QUE CAYÓ EN LA PISCINA AQUELLA NOCHE*, DE RODRIGO FRESÁN

Park, Doran

EL MITO EN *EL REINO DE ESTE MUNDO*

Eun Hye Choi

UNA REFLEXIÓN LACANIANA SOBRE LA MUERTE DE DON JUAN Y DON GONZALO EN *EL BURLADOR DE SEVILLA*, DE TIRSO DE MOLINA

Ji Hyun Jeong

JUAN GOYTISOLO POR UNA LITERATURA MENOR: EN TORNO A *LAS VIRTUDES DEL PÁJARO SOLITARIO* (1994)

Lim, Juin

TÉCNICAS NARRATIVAS Y SOCIEDAD COLOMBIANA EN *LA VIDA ESTÁ LLENA DE COSAS ASÍ* DE SANTIAGO GAMBOA

Kang Minji

HISTORIA Y MEMORIA EN LA NOVELA *SOLDADOS DE SALAMINA* DE JAVIER CERCA

Mi-Yeon Jun

*TEORÍA DE LOS JUEGOS* DE JORGE VOLPI: DE LA NOVELA AL CUENTO

Min Wook, Oh

TEMAS Y CONTRASTES EN LA OBRA DE ISIDORA AGUIRRE

Paula Letelier

"...LOS JAPONESES, QUE SON LOS ESPAÑOLES DE ASIA" (BALTASAR GRACIÁN): LA IMAGEN DE JAPÓN EN LA ESPAÑA DE BALTASAR GRACIÁN

Raúl Nivón

LOS MECANISMOS DE "*BLURRING BORDERS/BOUNDARIES*" EN *CARAMELO* DE SANDRA CISNEROS

Solip Oh

LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD FEMENINA EN *MARINA Y SU OLOR*, DE MAYRA SANTOS-FEBRES

Su-Hee Kang

LA SUBVERSIÓN DE PLANOS EN DOS PELÍCULAS MEXICANAS: *EL SECRETO DE ROMELIA* (1980) Y *LOS PASOS DE ANA* (1980)

Kim Sun Young

CONFUCIANISMO O TEOLOGÍA NATURAL EN EL SIGLO DE ORO

Yong-Tae Min

LA INFANCIA PERDIDA EN LAS NOVELAS DE ANA MARIA MATUTE

蔡潇洁 Cai Xiaoji

DIVAGACIONES A PROPÓSITO DE LA POESÍA ESPAÑOLA FINISECULAR

董燕生 Dong Yangsheng

LOS PERSONAJES EN *LA CASA DE LOS ESPÍRITUS* Y *DEL ROJO DE SU SOMBRA*

李放 Li Fang

NARRATIVA HISPANOAMERICANA DEL EXILIO. UN EJEMPLO: *NO PASÓ NADA*, DE ANTONIO SKÁRMETA

李素卿 Li Suqing

MAGIA DE LA MARGINALIDAD: ANÁLISIS SOBRE TITA, PROTAGONISTA DE *COMO AGUA PARA CHOCOLATE*

楼宇 Lou Yu

LA COMPLEJA PERSONALIDAD DE FILOMENO: *FILOMENO, A MI PESAR* DE GONZALO TORRENTE BALLESTER

卢云 Lu Yun

ACERCAMIENTO SOCIOCÍTICO AL RELATO *TOPILEJO* DE JOSÉ VASCONCELOS

陆恺甜 Lu Kaitian

ANÁLISIS SOBRE CLARA DESDE LA PERSPECTIVA FEMINISTA

王佳 Wang Jia

EL CARNAVAL DEL ALEPH

杨玲 Yang Ling

FUNCIÓN ARTÍSTICA DE LAS HISTORIAS CINEMATográfICAS EN *EL BESO DE LA MUJER ARAÑA*

张珂 郑书九 Zhang Ke Zheng Shujiu

RECONSTRUIR EL PAÍS EN *ANDAMIOS*

张力 Zhang Li

PERFILES Y TENDENCIAS DE LA NARRATIVA HISPANOAMERICANA DESPUÉS DEL *BOOM*

郑书九 Zheng Shujiu

LA METANOVELA EN *EMPRESAS Y TRIBULACIONES DE MAQROLL EL GAVIERO* DE ALVARO MUTIS

郑雯 Zheng Wen

## Relaciones políticas y económicas entre Asia y el Mundo Hispánico

ASIMETRÍA Y CONFLUENCIAS EN LAS RELACIONES ENTRE CHINA Y AMÉRICA LATINA: EL REZAGO COLOMBIANO

Carlos García Tobón

VÍNCULACIONES ENTRE ASIA Y AMÉRICA LATINA: PASADO, PRESENTE Y FUTURO

徐世澄 Xu Shicheng

ESTUDIO DE LA TENDENCIA DE INTERNACIONALIZACIÓN EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR DE AMÉRICA LATINA ORIENTADO A SUS ANALOGÍAS CON EL DESARROLLO DE CHINA

徐颖丰 Xu Yingfeng

## Traducción y Comunicación Intercultural

FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: ESTRÉS Y MEMORIA

Edyta Waluch-de la Torre

DIDÁCTICA DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL Y APLICACIÓN DE TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN SOCIAL

Lluís Valls Campà

VISIÓN ESPAÑOLA ACERCA DEL REINO DE SIAM Y LA CULTURA DEL PUEBLO SIAMÉS A FINALES DEL SIGLO XIX: IMPLICACIÓN POLÍTICA

Sathaporn Tippayasak

COMPARACIÓN DE ELIPSIS GRAMATICAL ENTRE CHINO Y ESPAÑOL DESDE UN PUNTO DE VISTA CULTURAL 曹伟 Cao Wei

EL PRONOMBRE "SE" Y SU TRADUCCIÓN EN CHINO

常福良 Chang Fuliang

TRATAMIENTO EQUIVALENTE DE LA LITERATURA CLÁSICA DE CHINA EN SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

常世儒 Chang Shiru

EN TORNO ALAS INTERJECCIONES EN CHINO Y EN ESPAÑOL

陈旦娜 Chen Danna

EL MUSEO DEL PRADO COMO CULTUREMA EN LA NOVELA *LA TABLA DE FLANDES* DE ARTURO PÉREZ-REVERTE, Y SU TRADUCCIÓN AL CHINO

戴毓芬 Dai Yufen

DESARROLLO Y TENDENCIA DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN: ANÁLISIS BIOGRÁFICO DE TRABAJOS EN REVISTAS, TESIS DOCTORALES, TESINAS DE MÁSTER, ASÍ COMO DE OBRAS MONOGRÁFICAS EN LA MATERIA DURANTE CERCA DE 30 AÑOS DE CHINA

高博 Gao Bo

LA TRADUCCIÓN LITERAL EN LA INTERPRETACIÓN

高源 Gao Yuan

BREVE ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE MARCAS

姜萌 Jiang Meng

EL ESPAÑOL DE LA ECONOMÍA Y SU TRADUCCIÓN AL CHINO

李婕 Li Jie

LA CORRECCIÓN POLÍTICA Y SU TRANSFERENCIA INTERCULTURAL

刘建 Liu Jian

REDUNDANCIA CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

王晨颖 Wan Chenying

BREVES CONSIDERACIONES SOBRE LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DE NOMBRES PROPIOS DE PERSONAS EN CASTELLANO AL CHINO

王磊 Wang Lei

UNA APROXIMACIÓN A LOS PROBLEMAS DE COMPRENSIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO

王岩 Wang Yan

ESTUDIO COMPARATIVO DEL EUFEMISMO EN CHINO Y EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN

徐蕾 Xu Lei

AMPLIACIÓN DE LA CORRESPONDENCIA DEL TEXTO INTERPRETADO EN LA INTERPRETACIÓN

杨玉翠 Yang Yucui

LA TRADUCCIÓN DE LOS SIGNIFICADOS ASOCIATIVOS

赵心慰 Zhao Xinwei